

**III CONGRESO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL:
LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO L1 Y L2**

Universidad del Salvador

Noviembre 2013

TALLER

**¿Cómo evaluar la producción escrita en lengua extranjera?
Experiencias en el aula de español para extranjeros**

**Prof. Claudia López Camelo
Universidad de Buenos Aires**

Algunas cuestiones para discutir en relación con la evaluación de la producción escrita en E/LE:

- 1- Con qué propósito evaluamos
- 2- Qué respuesta esperamos del aprendiz
- 3- Qué modalidad de evaluación es la más recomendable
- 4-Cuál es el instrumento de evaluación más adecuado

ALGUNAS MUESTRAS DE PRODUCCIÓN ESCRITA EN E/LE

TEXTO A

Yo vivo en Viena, en la capital de Austria. Es una ciudad muy diferente a Buenos Aires. A todos mis amigos extranjeros que me visitan les sorprende que todo parece muy ordenado, limpio y seguro. y así es. Los subtes son modernos y puntuales y sobre todo andan hasta la una de la noche. Claro, es una ciudad pequeña en comparación con Buenos Aires, en el área de "Gran Viena" sólo viven más o menos 2 millones habitantes. Además Viena cuenta con mucha historia y cultura que los visitantes encuentran en cada rincón de la ciudad. La única desventaja en mi opinión es el carácter de la gente: no somos personas muy abiertas ni cálidas.

Cuando yo llegué por primera vez a Buenos Aires estaba diluviando. Fue el 1 de noviembre. No anticipé que con la lluvia en Buenos Aires el problema no es el agua cayendo desde arriba sino el agua chorreando desde abajo, de las veredas rotas. Por eso la primera cosa que yo hice fue ir a comprar botas de plástico.

TEXTO B

Mi ciudad es diferente de Buenos Aires. No es así colorido que Buenos Aires y no hay mucho tráfico. Mi ciudad es en Alemania y más pequeña que Buenos Aires. Además es más tranquila y más natura.

A mí primer día en Buenos Aires caminé un poco en Belgrano y compré cosas para mi departamento.

TEXTO C

Mi ciudad es un suburbio de una ciudad similar a Buenos Aires en su magnitud, así que no es tan similar. No tiene gran edificios, no tiene transportes públicos, y la cultura es de los EE.UU.

Mi primer día en Buenos Aires fue muy bien. Llegué a las 21 después de un día de viaje. Estaba muy cansado y mi novia me trajo del aeropuerto a su casa. Comimos empanadas de pollo y una ensalada con zanahorias, lechuga, aceite de oliva, y remolachas.

TEXTO D

Mi ciudad es muy distinto a Buenos Aires. Soy del capital de mi "provincia" (estado), pero mi ciudad solo tiene una población de 100 mil personas. La gente de mi ciudad no son tan diversa como la gente que podrías encontrar en Buenos Aires. Soy del sur de Estados Unidos, de la ciudad de Jackson, del estado de Misisipi. En mi ciudad hay una mentalidad muy provinciana, mientras en Buenos Aires, la gente tiene una mentalidad más amplia del mundo.

Mi primer día en Buenos Aires fue una maravilla. Era un domingo, así fuimos a la Feria de San Telmo y compré muchas cosas lindas e interesantes. Después, fuimos a un café y tomamos algo caliente, porque hacía un frío salvaje afuera. Para cenar, comimos comida peruana, que era muy rico. Mi amigo quería ir a un boliche, pero no soy buena para los boliches, así fuimos a un bar y

tomamos algunos fernets con coca antes que volver a nuestro hostel.

TEXTO E

Soy Irlandesa y nací en el capital Dublin. Aunque es el capital del país parece más a un pueblito en comparación con Buenos Aires en muchos aspectos. Hay menos de un millón de personas viviendo ahí y 3 millones en el resto del país. Como BA la mayoría del trabajo se puede encontrar en el capital y por eso se muda tanta gente aunque no hay muchos departamentos. Eso significa que uno paga más de 50% más en alquilar allí que en el exterior y también la tasa de vida es mucho más alta. Por la cantidad de gente, como BA hay mucho más inseguridad pero significativamente menos que en esta ciudad. Los crímenes con armas son muchos menos y no es necesario tampoco tener rejas en las ventanas de los edificios como acá. Yo puedo caminar sola en el centro tranquilamente hasta las 11pm sin problemas. Cuando hay incidentes violentos muchas veces tiene que ver con los drogadictos porque como el Reino Unido tenemos un gran problema con heroína más que nada en Dublin, en cambio acá no se ve muchos drogadictos de heroína sino de 'paco', eso es nuevo para mí porque casi no existe en mi país debido a las diferentes fuentes de las dos drogas geográficamente.

Dublin se queda cerca del mar y por eso comimos mucho pescado, también tenemos una industria fuerte de ganado porque históricamente siempre eramos graneros y agricultores. Mi país produce mucho cordero también que tiene un sabor muy parecido al que viene de Patagonia. Supongo por el clima parecido. Ya que estamos en el hemisferio norte cuando es verano acá es invierno en mi país. No tenemos estaciones muy marcadas como acá y a veces llueve por semanas en seguida durante el verano. Siempre hay mucho viento que viene del Atlántico y por eso no existe la humedad y cuando hace calor es un calor bien seco. En cuanto a la gente, somos cordiales y amables pero no creo que seamos tan abiertos como la gente de acá, no se expresan en la misma manera y a veces se crean problemas cuando se junta la cultura latina con la de Europa.

Cuando llegué acá por primera vez estaba tan cansada del viaje que dormí casi todo el día. Tuve que viajar de Dublin, tenía dos escalas una en Londres y el otro en Madrid y después estuve casi 12 horas en avión! El día siguiente probé un desayuno típico de acá, mate con facturas después almorcé un enorme bife de chorizo y fue exquisito. Me di cuenta en seguida que es verdad lo que dicen de la carne argentina no hay mejor en el mundo! Los próximos días me daba una vuelta por la ciudad, caminado por la Avenida Libertador y el 9 de julio donde vi el imponente obelisco. Yo fui también a la casa rosada y yo me acuerdo en aquel entonces me hizo recordar de las casas de Miami con sus parades de 'shocking' rosa iluminadas tan bien por los faroles en la noche, fue muy impresionante. Creo que el fin de semana yo fui a Recoleta para visitar la tumba de Evita y también tomé unos mates en la plaza a rodeaba por los multitudes de vendedores con sus puestos de frutos argentinos.

TEXTO 1

Estimado señor director:

Ayer fui por la primera vez en un estadio argentino para ver un partido de fútbol. Muchas personas me dijeron que los partidos de fútbol son muy diferentes que en Francia y que hay que ver un partido al menos una vez, aunque se puede ser peligroso.

No tenía opinión hasta que vea a las hinchas. En realidad, lo que es increíble son las hinchas. ¡Me parece imposible que las personas hagan tanto ruido! Nunca se paran de cantar. Para otras culturas, es probable que los extranjeros se sienten molestado pero en Argentina es lo que hay. Hace parte de la cultura machista que muchos hombres tienen. Sin embargo, espero que nadie haya sido demasiado molestado y aburrido.

Por otra parte, lo que me molestó mientras el partido, era la actitud de algunas personas. Una minoridad no presta atención a la gente en general y no respetan el hecho de que gente menos fanáticos que ellos pueda mirar a su equipo. Entonces, para que nosotros nos sentamos mal y nos vayamos, son groseros y violentos.

Además, al final del partido, cuando una mujer haya caminado por la cancha, todos hicieron mucho ruido para que sea destabilizada.

Me parece que los medios usados para mantener la seguridad ya son importante. Entonces, para evitar estas actitudes, me parece bien que los socios sean filtrados por sus recién comportamientos.

También les aconsejo que ustedes escriban artículo a propósito de ellos y que tomen fotografías para que tengan vergüenza.

TEXTO 2

Ayer, durante el partido de fútbol, me sentía muy insegura. Tenía miedo por alguna actitudes violentas por parte del público.

Es un hecho que habían tomado demasiado alcohol antes del partido y que eran buracho

Es posible que la policía haya controlado algunas personas en la entrada, pero creo que eso no era suficiente.

Me parece injusto que sea posible comprar cereza en un estadio de fútbol y que la policía algunas veces deje entrar personas con alcohol en sus bolsas.

Por otra parte, sé que hay siempre gente loca y agresiva en un evento grande.

El estadio era llenísimo y por eso es evidente que se pierda el control.

Hay que tener reglas para organizar eventos grande como un partido de fútbol, para que el público se sienta seguro.

Ojalá los responsables cambien algo!

Yo no voy a visitar otro partido hasta que no mejoren la seguridad por el público

TEXTO 3

Estimado Señor:

Ayer fui a un partido de River y Boca, fue muy violenta. Como supo en las noticias, un hombre loco se puso la ropa de Boca, entró a la cancha y le peleó a un jugador de River Después, los fans de River pelearon con los fans de Boca. Fue un desastre y yo huyó de la cancha. Muchos niños lloraron y no encontraron a sus padres. Fue posible que sus padres hayan ido a pelear con alguien.

El caso es un hecho que presente malo de los niños. Ver un partido de fútbol es un ocio de la familia, debe que ser divertido Anoche los hombre se pelearon. ¿Qué aprendieron los niños a sus padres? Quizás 10 años después los niños hagan lo mismo como sus padres en el partido. Me parece mal que el país no mejore en el futuro.

Les sugero a los padres que no compren el ticket del partido, lo vean en casa. Es importante que el gobierno añade más policía que antes y educa la gente quien esta loco de fútbol.

Ojalá los niños desarrollen bien, juegen fútbol divertido y estén bien en cuando ven un partido.

Espero que el país y la gente mejoren.